

**ANALISIS PENGGUNAAN *TEICHOUGO* PADA ANIME *VIOLET*
*EVERGARDEN***

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada
Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Oleh :

Agustin Kurniasari

1604410

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2022

LEMBAR HAK CIPTA

**ANALISIS PENGGUNAAN *TEICHOUGO* PADA ANIME *VIOLET
EVERGARDEN***

Oleh

Agustin Kurniasari

1604410

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Agustin Kurniasari

Universitas Pendidikan Indonesia

Juli 2022

Hak cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak atau sebagian, dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

AGUSTIN KURNIASARI

**ANALISIS PENGGUNAAN *TEICHOUGO* PADA ANIME *VIOLET
EVERGARDEN***

Disetujui dan disahkan oleh :

Pembimbing I



Drs. H. Ahmad Dahidi, M. A.
NIP. 195802281983031004

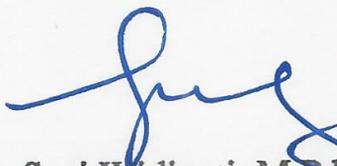
Pembimbing II



Dra. Renariah, M. Hum.
NIP. 195804061985032001

Mengetahui,

Kepala Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Dr. Susi Widianti, M.Pd., M.A.
NIP. 19731203200312201

ANALISIS PENGGUNAAN *TEICHOUGO* PADA ANIME *VIOLET
EVERGARDEN*

Agustin Kurniasari

1604410

Abstrak

Teichougo merupakan salah satu jenis ragam hormat bahasa Jepang dari jenis ragam hormat lima kategori yang dikemukakan oleh Bukachou dalam jurnal *keigo no shishin* (2017). Penelitian ini berfokus pada identifikasi dan pemahaman dalam penggunaan *teichougo* serta faktor yang mempengaruhi penggunaannya dalam anime *Violet Evergarden*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis kualitatif dengan jenis penelitian deskriptif. *Teichougo* dalam anime *Violet Evergarden* dikumpulkan, diklasifikasi dan dianalisis berdasarkan jenis kata 「おる、いたす、参る、申す」 (*oru, itasu, mairu, mousu*). Dalam anime tersebut teridentifikasi ada sebanyak 55 kata *teichougo* yang digunakan, terdiri dari 37 kata おる (*oru*), 14 kata いたす (*itasu*) dan 3 kata 参る (*mairu*) dan 1 kata 申す (*mousu*). Selain itu, faktor yang mempengaruhi penggunaan *teichougo* adalah usia, status sosial, umum, dan gaya bahasa yang ditemukan pada situasi formal seperti lingkungan kerja, sekolah dan pemberian sambutan dalam kegiatan kerjasama serta situasi nonformal seperti bertemu seseorang saat dalam perjalanan.

Kata kunci : Analisis deskriptif, *keigo*, *teichougo*, anime

The Usage Analysis Of *Teichougo* In Anime *Violet Evergarden*

Agustin Kurniasari

1604410

Abstract

Teichougo is one of five categories in Japanese honorifics (keigo) which Bunkachou explain on the journal that titled keigo no shishin (2007). This study focused on identifying and understanding the use of teichougo and the factors that influence in the anime Violet Evergarden. The method used in this study is qualitative analysis with descriptive research type. The data that contained of teichougo in anime Violet Evergarden were collected, classified, and analyzed based on the teichougo word 「おる、いたす、参る、申す」 (oru, itasu, mairu, mousu). In the anime, 55 teichougo data were identified which consisted of 37 data おる (oru), 14 data いたす (itasu) dan 3 data 参る (mairu) dan 1 data 申す(mousu). In addition, the factors that influence the use of teichougo are age, social status, generality, and language style found in formal situations such as work, school and welcoming speech as well as non-formal situations such as meeting someone on a trip.

Keyword : descriptive analysis, keigo, teichougo, anime

「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメにおける
丁重語の使用分析

アグスティン・クルニアサリ

1604410

要旨

文化庁に出版されたジャーナルに敬語の指針（2007）の説明によると、敬語はに 5 種類があり、丁重語がその一種である。本研究は「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメに丁重語の使用と使用に影響を与える要因を識別し、理解するに中心である。本研究で使用された研究方法是記述的、研究の定性的である。「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメに丁重語の単語「おる、いたす、参る、申す」が含まれているデータに基づく収取し、分類し、分析した。そのアニメには、「おる」は37データ、「いたす」は14データ、「参る」は3データ、「申す」は1データ、総数のデータは55データであり、それらを識別された。更に、丁重語の使用に影響を与える要因は年齢、社会的地位、一般性、言語スタイルであり、仕事、学校、歓迎のスピーチの公式な状況や旅行で誰かに会い、その他、非公式な状況でもよく見つかれ、使用した。

キーワード：記述的、分析、敬語、丁重語、アニメ

「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメにおける
丁重語の使用分析

アグスティン・クルニアサリ

1604410

1. はじめに

日本語の言葉は話している人や話している相手に対する話し手の敬意を表すために特定の状況で使用される敬語の存在によって特徴付けられると Sudjianto dan Dahidi (2004 : 15) が説明した。

我々の良く知っている敬語は 3 種類であるが Ivona Baresova の *On the categorization of the Japanese honorific system Keigo* (2015) というジャーナルにより、敬語はいくつかの変化をした。時代の発展とともに、敬語の区分は尊敬語、謙譲語、丁寧語の 3 つの種類から始まったが、2007 年に文化庁が「敬語の指針」というジャーナルに 5 種類の敬語を紹介した。それは尊敬語、謙譲語、丁重語、丁寧語、美化語である。

この 5 種類は 3 種類より詳細で、より機能的と言われた。敬語の指針 (2007 : 14-21) により、尊敬語は相手側又は第三者の「行為・ものと・状態」などについて、その人物を立てて述べるもので、謙譲語は自分側から相手側又は第三者に向かう「行為・ものと」などについて、その向かう先の人物を立てて述べるもので、丁重語は自分側の「行為・ものと」などを、話や文章の相手に対して丁重に述べるもので、丁寧語は話や文章の相手に対して丁寧に述べるもので、美化語はものを、美化して述べるものである。

敬語の分類に変化から見れば敬語は日本人の日常会話の重要な要素であることがわかる。5 種類に分類されているが、日本人にとって敬語を

正しく適切に使用できるようにすることは簡単ではない。従って、日本語学習者にとっても敬語を学ぶことは非常に困難である。

日本語を学ぶ上で、よく教えられる敬語は尊敬語、謙讓語、丁寧語の3種類である。一方、5種類の敬語はまだ学習に説明されることはあまりないである。

上記の説明に基づいて、筆者は5種類からの丁寧語を分析し、丁寧語の使用と使用に影響を与える要因を識別し、理解するに中心である分析することに決めた。

2. 研究問題

1. 「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメに何の丁寧語が使用するか？
2. 「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメで丁寧語の使用に影響を与える要因は何であるか？

3. 研究目的

1. 「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメに丁寧語が使用を識別するため。
2. 「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメで丁寧語の使用に影響を与える要因を理解するため。

4. 研究方法

本研究で使用された研究方法は記述的、研究の定性的である。Bodgan と Taylor (Mamik, 2015 : 4) は定性的方法を人々からの書かれたまたは話された言葉と観察可能な行動 で記述的データを生成する研究手順として定義する。Sutedi (2011 : 58) によれば、記述的研究は実際の問題に答

えるために科学的手順を使用して現在起こっている現象を記述し、記述するために行われる研究である。

5. 研究結果

この研究で分析されたデータは、京都アニメーション会社が制作した「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメからである。筆者は55のデータを発見して、丁重語の単語「おる、いたす、参る、申す」の文の変化に関するジャーナル「敬語の指針」（2007）の理論に基づいてデータを分類した。

以下は、作者が「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメで発見した丁重語の文の変化を分類したための表です。

表 1. 丁重語で変化する文の発見の結果

番号	丁重語	発見データ
1.	おる	37
2.	いたす	14
3.	参る	3
4.	申す	1
	合計	55

• おる

(1)

ヴァイオレット : 中佐のことを失念しておりました。申し訳ございません。

社長 : いいんだよ。さあ座るんだ。というか— 俺のこと覚えてくれたんだね。

ヴァイオレット : 訓練施設の際と決戦全夜の2回お会いしました。

ホッジズ社長は病院にいたヴァイオレットを迎えに行った。少佐がどこにいるのかを尋ねただけで、社長の存在を忘れてしまったことに対して、ヴァイオレットは謝罪した。社長とヴァイオレットは長い間お互いに会っていないだったが、ヴァイオレットはまだ社長を覚えていて、軍隊にいたときの地位で彼に挨拶した。

(1) の会話は「おる」は「いる」の代わりで、「おりました」の過去形と「～ます」形に変化した丁寧語がある。「おりました」の動詞は、ヴァイオレットが社長がそこにいたことを忘れたことを失礼に思って、謝罪していることを示していた。丁寧語の使用に影響を与える要因は、社長と部下の関係のため、社会的地位が要因である。

(2)

社長 : ヴァイオレットちゃん、ティファニーさんのおっしゃることをよく聞くんだよ。

ティファニーさん : いいのよ。そんなに気を使わなくても本当の親だと思って何でも言ってちょうだい。ねえ？

ヴァイオレット : 私にはもともと親はおりませんので代わりも不要です。

ティファニーさん : そういわないで。うちには息子がいたんだけど大戦で亡くなってしまって. . .

ホッジズ社長は彼の友人であるギルベルト少佐から、病院から退院したと、ヴァイオレットのお世話をし、エヴァーガーデン家のティファニーさんに連れていくようにという頼みを受けていた。ティファニーさんはヴァイオレットに本当の親だと思ってと言ったが、その暗黙の文の意味を理解していなかったヴァイオ

レットは、最初から両親がいなかったのので、両親を必要としなかったと正直に言った。

(2) の会話では、「おる」は「いる」の代わりで、「おりません」の「～ない」形と「～ます」形に変化した丁重語がある。この単語「おりません」の意味は存在である。その暗黙の意味を理解していなかったヴァイオレットは、ティファニーさんに両親がいないと説明した。丁重語の使用に影響を与える要因は、ティファニーさんはヴァイオレットよりもっと年上だからで、年齢が要因である。

(3)

ルクリア : 何も食べないの？

ヴァイオレット : 任務中の食事は最小限にするよう。訓練されております。

授業後の昼食時には生徒全員が一つのテーブルで一緒に食事をする。ヴァイオレットと同じクラスの学生のルクリアは、ヴァイオレットの横に座っている。彼女はヴァイオレットが食事をしなかったのを見て、尋ねた。

(3) の会話では、ルクリアはヴァイオレットに普通形で尋ねたが、ヴァイオレットは「おる」は「いる」の代わりで、「おります」の「～ます」形に変化した丁重語を使用した。それは彼らの関係が非常に親しいであることを示しているが、ヴァイオレットは日常生活で敬語を使用することが慣れている。従って、その使用に影響を与える要因は、言語スタイルである。

(4)

- ヴァイオレット : それではお嬢様。もうお休みになられては？
- アン : どうして？
- ヴァイオレット : 夜更かしは女性にとって大敵です。カトレアさんがそう言うっておられました。
- アン : 誰？
- ヴァイオレット : 当社の別のドールです。

その日の仕事を終え、夕方にはアンがヴァイオレットを訪ねた。ヴァイオレットが夜遅くなってもまだ寝ていないアンに聞いた。

(4) の会話では、ヴァイオレットはアンにカトレアから聞いたについて、「おる」は「いる」の代わりに、「おられます」の「~られる」形と「~ます」形に変化した丁寧語を使用した。その使用に影響を与える要因は、お客様の子供への礼儀正しさを守るため、社会的地位が要因である。

5.2 いたす

(5)

- ヴァイオレット : 失礼いたしました。 ホッジズ中佐。
- 社長 : ヴァイオレットちゃん、楽しんで。

ヴァイオレットは、ホッジズ社長を無視したことに謝罪した。

(5) の会話では、ヴァイオレットは、ホッジズ社長に丁寧な印象を示して、「いたす」は「する」の代わりに、「いたしました」の過去形と「~ます」形に変化したを使用した。その使用に影響を与える要因は社長と部下の関係のため、社会的地位が要因である。

(6)

- 客 : “僕に初めて優しくしてくれたのは. . . ”
- カトレア : “君だった。君が世界のすべてだった。君のためなら僕はなんでもできた。君の気持ちが知りたい。君の心を分かりたい。今は離れているけれど君のこと. . . 愛してる” でよろしいでしょうか？
- 客 : はい。
- カトレア : では、配送手続きは1階の受付でお願いいたします。. . . 旦那様、自動手記人形サービスのご利用誠にありがとうございました。

カトレアはお客様に手紙の代筆サービスをしている。終えた後、彼女はお客様に代筆の結果を提出し、発送手順を伝えた。

(6) の会話では、CH郵便社のドールとしてカトレアは、「いたす」は「する」の代わりに、「いたします」の「～ます」形に変化した丁寧語を使用して、お客に配送手順を伝えた。その使用に影響を与える要因は、お客と代筆者の関係のため、社会的地位が要因である。

(7)

- ヴァイオレット : シャルロツテ様。
- 姫 : ヴァイオレット. . .
- ヴァイオレット : 我々自動手記人形はお客様にとっての代筆のドール役割以外の仕事はいたしません。ですから、これからすることは私の出すぎた行為です。弊社CH郵便社とは無関係だをご承知ください。

ヴァイオレットは突然彼女の席から立ち上がって、シャルロツテ姫に向き合って、次の何をしようとしていることを明らかにした。

(7) の会話には、ヴァイオレットは、「いたす」は「する」の代わりで、「いたしません」の「～ない」形と「～ます」形に変化した丁寧語を使用して、お客様にとっての代筆のドール役割以外の仕事ではないと言った。その使用に影響を与える要因は、姫とヴァイオレットの関係はお客と代筆者だからで、社会的地位が要因である。

5.3 参る

(8)

姫 : ヴァイオレット。

ヴァイオレット : 相手方のドールと今後の手紙の協議をしてまいりました。次はあなたが手紙を書いてください。あなた自身の言葉で。

姫 :

ヴァイオレットは相手方のドールを協議をしたから戻って、シャルロツテ姫に協議の結果を説明した。

(8) の会話では、ヴァイオレットは「参る」は「来る」の代わりで、「参りました」の過去形と「～ます」形に変化した丁寧語を使用して、シャルロツテ姫に相手方のドールと話し合ったあとの手紙の続きを説明した。その使用に影響を与える要因は、姫とヴァイオレットの関係はお客と代筆者だからで、社会的地位が要因である。

(9)

ヴァイオレット : 社長、では行ってまいります。

ヴァイオレットはホッジズ社長に仕事をするの送別を言った。

(9) の会話では、ヴァイオレットはホッジズ社長に「参る」は「来る」の代わりに、「参ります」と「～ます」形に変化した丁寧語を使用して、送別を言った。その使用に影響を与える要因は、社長と部下の関係のため、社会的地位が要因である。

5.4 申す

(10)

ルベリエ会長 : えー、皆様。私はこのユースティティア天文台、シヘル天文本部の課長、ルベリエと申します。

代筆達 : お初にお目にかかります、旦那様。

ルベリエ会長は、代筆や図書館員へのスピーチの中で自己紹介をした。

(10) の会話では、ルベリエ会長は、「申す」は「言う」の代わりに、「申します」と「～ます」形に変化した丁寧語を使用して、スピーチの中で自己紹介をした。公式な状況のスピーチなので、その使用に影響を与える要因は一般的である。

Toshio (Sudjianto dan Dahidi, 2004 : 189) によって提案された7つの要因は年齢、社会的地位、性別、親しさ、言語スタイル、個人・一般性、教育の中に「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメで丁寧語の形で使用する背景には年齢 (年上の人)、社会的地位 (社長と部

下・お客と代筆者・同僚)、一般性(歓迎のスピーチ)、言語スタイル(日常生活)である。

6. 終わりに

6.1 「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメで、「おる」は37データ、「いたす」は14データ、「参る」は3データ、「申す」は1データ、55データの丁寧語を使用して識別された。「おる」は「いる」の代わりに「いる」の意味は「いる」の「存在」の意味よりよく使用した。「いたす」は「する」の代わりに使用した。「参る」は「来る」の代わりに使用した。「申す」は「言う」の代わりに使用した。

6.2 「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」というアニメに55データ丁寧語を識別されたには丁寧語の使用に影響を与える要因は年齢(年上の人)、社会的地位(社長と部下・お客と代筆者・同僚)、一般性(歓迎のスピーチ)、言語スタイルであり、仕事、学校、歓迎のスピーチの公式な状況や旅行で誰かに会うなどの非公式な状況でよく見つかった。

【参考文献】

Anime 「ヴァイオレット・エヴァーガーデン」 サイト :

(<https://www.netflix.com/watch/80204507?trackId=200257859>)

Barešova, I. (2015). *On the categorization of the Japanese honorific system Keigo*.

(https://www.academia.edu/34716145/On_the_categorization_of_the_Japanese_honorific_system_Keigo)

Bunkachou (2007) 『敬語の指針』 サイト :

(https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/sokai/sokai_6/42/pdf/shiryo_2.pdf)

Mamik. (2015). *Metodologi Kualitatif*. Taman Sidoarjo: Zidatama Publisher

Sudjianto dan Dahidi. (2004). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesain Blanc

Sutedi, Dedi. (2011). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.

Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.

DAFTAR ISI

LEMBAR HAK CIPTA.....	ii
LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI	iii
Abstrak	iv
Abstract	v
要旨.....	vi
DAFTAR ISI.....	xviii
DAFTAR TABEL.....	xx
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	4
1.3 Batasan Masalah.....	4
1.4 Tujuan Penelitian.....	4
1.5 Manfaat Penelitian.....	4
1.6 Sistematika Penulisan.....	5
BAB II KAJIAN PUSTAKA.....	6
2.1 Ragam Bahasa Jepang.....	6
2.2 <i>Keigo</i>	6
2.3 Konsep <i>Kenjougo II/Teichougo</i>	14
2.4 Penelitian Terdahulu.....	18
BAB III METODE PENELITIAN.....	21
3.1 Metode Penelitian.....	21
3.2 Sumber Data Penelitian.....	21
3.3 Teknik Pengumpulan Data.....	22
3.4 Teknik Analisis Data.....	23
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN.....	24
4.1 Temuan.....	24
4.2 Pembahasan.....	25
4.2.1 おる (<i>oru</i>).....	25

4.2.2	いたす (<i>itasu</i>).....	60
4.2.3	参る (<i>mairu</i>).....	74
4.2.4	申す (<i>mousu</i>).....	76
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI.....		79
5.1	Simpulan.....	79
5.2	Implikasi.....	80
5.3	Rekomendasi.....	80
DAFTAR PUSTAKA		
LAMPIRAN		

DAFTAR TABEL

Tabel 4.1.1 Hasil Penemuan perubahan kalimat bentuk <i>teichougo</i>	24
--	----

DAFTAR PUSTAKA

Anime *Violet Evergarden*. Diakses dari :

<https://www.netflix.com/watch/80204507?trackId=200257859>

Arifin, T.J. (2016). *Analisis Deskriptif Keigo dalam Dorama Great Teacher Onizuka*. (Skripsi). Program Sarjana, Universitas Pendidikan Indonesia Bandung.

Barešova, I. (2015). *On the categorization of the Japanese honorific system Keigo*.

Diakses dari :

https://www.academia.edu/34716145/On_the_categorization_of_the_Japanese_honorific_system_Keigo

Bunkachou. (2007). *Keigo no shishin*. Diakses dari :

https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/sokai/sokai_6/42/pdf/shiryo_2.pdf

Dwiningrum, R. (2019). *Analisis Tindak Tutur Ilokusi dalam Bahasa Jepang pada Drama Gokusen Season 2*. (Skripsi). Program Sarjana, Universitas Pendidikan Indonesia Bandung.

Hiroyuki, K. (2014). *Shin Nihongo Keigo Training*. Jepang

Mamik. (2015). *Metodologi Kualitatif*. Taman Sidoarjo: Zidatama Publisher

Somantri, A. (2016). *Analisis Penggunaan Keigo dalam Lingkungan Kerja pada Film Kenchou Omotenashi Ka*. (Skripsi). Program Sarjana, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.

Sudjianto dan Dahidi. (2004). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesain Blanc

Sutedi, Dedi. (2011). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora. Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.

Yuliani, A.T. (2019). *Analisis Deskriptif Penggunaan Keigo dalam Lingkungan Kerja Medis pada Drama Good Doctor*. (Skripsi). Program Sarjana, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.

Zahrawan, M., Sudjianto, & Sugihartono. (2017). *Analisis Keigo dalam Fukushima B.I Book PT. Fukushima Industries, Co. LTD*. Edujapan: Department of Japanese Language Education, Indonesia University of Education, Vol.1 (1), 35-42.

Diakses dari :

<https://ejournal.upi.edu/index.php/edujapan/article/view/7640/4906>